



## **I - Datos generales**

Denominación: **Francés con Orientación en Relaciones Internacionales**

Código: **06309\_0**

Departamento: **FRANCES**

Año académico: **2020**

Carreras:

**-Técnico Universitario en Francés**

Plan de estudio: Ord 064-19-CD-Plan de Estudio Tecnicatura Universitaria en Francés

Formato: **Taller**

Carácter: **OPTATIVA**

Ubicación Curricular: **Ciclo Orientado, Campo de la Formación Específica**

Área: **Lingüística**

Año: **TERCERO**

Régimen: **CUATRIMESTRAL**

Carga horaria presencial: **42 horas**

Carga horaria autónoma: **28 horas**

Carga horaria semanal: **3 horas**

Créditos: **2**

Espacio Curricular correlativo: -----

Articulación vertical:

**Lengua Francesa IV**

**Gramática de la Lengua Francesa IV**

**Fonética y fonología francesa II**

**Mediación Lingüístico-Cultural II**

Articulación Horizontal:

**Lengua Francesa V**

**Mediación Lingüístico-Cultural II**

**Gramática de la Lengua Francesa V**

Equipo de cátedra: **Profesor Titular: Prof. Lic. Susana Albornoz**

## **II – Descripción del Espacio Curricular:**

### **A– Fundamentación**

"Francés con Orientación en Relaciones Internacionales", forma parte del Ciclo Orientado y es el espacio curricular que especifica contenidos relacionados con las relaciones internacionales y la diplomacia, para lograr el desarrollo de la competencia comunicativa en los ámbitos mencionados y perfilar la formación del futuro Técnico. Los contenidos responden a las necesidades lingüísticas del alumno que con su elección, define y especifica su formación. Se abordará los saberes propios del campo profesional indicado, así como la contextualización de los conocimientos para optimizar el desarrollo de las competencias orales y escritas en el marco de un B2 del Marco Común de Referencia Europeo para las Lenguas.

### **B– Aportes al perfil del Egresado**

Se pretende continuar con el desarrollo de las competencias básicas para lograr la comprensión y producción de comunicaciones orales y escritas, correspondientes a un B2 del Marco Común de Referencia Europeo para las Lenguas, en Lengua Francesa, específicamente en el ámbito de las relaciones internacionales y la diplomacia. Para ello se trabajará en el desarrollo de las siguientes competencias para que el egresado pueda:

- Actuar como un profesional autónomo, crítico y respetuoso de los derechos humanos en la diversidad cultural desde una perspectiva ética de su hacer profesional y social.
- Comprender textos orales y escritos complejos en Francés sobre temas tanto concretos como abstractos relativos en especial al campo específico de las relaciones internacionales y la diplomacia.



- Producir textos orales y escritos complejos en Francés adaptados al ámbito de las relaciones internacionales y la diplomacia.
- Desenvolverse con fluidez y precisión en intercambios comunicativos en Francés con un alto nivel de competencia en el uso de la lengua oral y escrita, en situaciones formales e informales y en forma contrastiva con el español, adaptando su hacer lingüístico-cultural a los distintos contextos y complejidades.
- Integrar adecuadamente las herramientas TIC para agregar valor y eficiencia a su labor profesional.
- Responder a las necesidades, requerimientos e intereses de las entidades que requieran de sus servicios.
- Utilizar el razonamiento lógico-lingüístico, el intuitivo (global) y estratégico para resolver problemas comunicativos de los ámbitos de las relaciones internacionales y la diplomacia.
- Monitorear la propia producción y adecuarla a la consecución del propósito comunicativo requerido en cada situación profesional.
- Ejercer con rigor y seriedad su trabajo profesional.

### **III – Expectativas de logro**

En la instancia curricular de “Francés con Orientación en Relaciones Internacionales” , se propondrá un trabajo integral y sistemático de la Lengua Extranjera Francés que permita al alumno:

- Intervenir en situaciones comunicativas propias del ámbito de las relaciones internacionales y la diplomacia con corrección lingüística y socio-cultural.
- Comprender textos orales y escritos en francés vinculados al ámbito de las relaciones internacionales y la diplomacia.
- Producir textos orales y escritos en francés de estructura compleja coherentes y cohesionados correspondientes a situaciones de comunicación propias del ámbito de las relaciones internacionales y la diplomacia.
- Identificar aspectos y diferencias socioculturales en los intercambios comunicativos del área.
- Leer, comprender, y manejar diferentes tipos de textos en francés valorándolos como fuentes de información necesarias para la actividad profesional.
- Manejar técnicas y estrategias de comunicación en situaciones lingüísticas propias del dominio de las relaciones internacionales y la diplomacia.
- Utilizar las herramientas ofimáticas necesarias para la actividad.

### **IV- Contenidos:**

#### Contenidos mínimos:

- Competencia lingüística: vocabulario y modos de expresión correspondientes a las relaciones internacionales y diplomáticas.
- Competencia pragmática y estratégica: la aplicación de las reglas de uso protocolares en la recepción de un visitante extranjero y en la organización de distintos eventos; la toma de la palabra en un contexto formal (negociación, debate, reunión, ...); la explicación de un evento internacional, sus reglas y usos; la presentación del contenido de una reunión; la formulación del acuerdo y el desacuerdo de las partes en una negociación o evento; la explicación de distintas posturas; la toma de notas en discursos y conferencias para posterior información; la caracterización de puntos de vista; la explicación de la constitución y los fines de distintas instituciones internacionales.
- Competencia textual: a) Textos escritos: informes, notas, procesos verbales, programas de eventos, folletos, sitios web. b) Textos orales: conferencias, informes orales, textos dialogados en situación.
- Competencia social e intercultural: Los organismos internacionales. Los Derechos Humanos. La política de defensa y de seguridad. La acción humanitaria. El Mercado Común Europeo y otros mercados multinacionales regionales. El protocolo
- Tic: herramientas ofimáticas propias del área.



### **Unité 1: Les Relations Internationales : Introduction.**

- **Compétence linguistique :**

Morphosyntaxe : Structures de la phrase complexe : le discours rapporté au présent et l'interrogation indirecte.

Lexique : Vocabulaire concernant les relations internationales et la diplomatie.

Prononciation : Pratique de l'articulation et niveau de langage

- **Compétence textuelle:** Le texte expositif. La présentation orale. Site sur internet : <http://iman.sn/bibliotek/livres/filieres/relationinternationales/pdfs/relation-internationales-3eme-edition.pdf>
- **Compétence pragmatique:** Connaitre et employer les conventions de protocole, l'ensemble des règles régissant l'étiquette dans les circonstances et cérémonies officielles
- **Compétence culturelle et interculturelle :**  
Les Relations Internationales : situation dans un monde multipolaire.

### **Unité 2 : L'Organisation des Nations Unies**

- **Compétence linguistique :**

Morphosyntaxe : L'emploi du Passé Composé et de l'Imparfait de l'Indicatif. La phrase complexe : la proposition subordonnée relative (qui, que, où). Articuler un discours : les adverbes pour introduire, continuer, opposer et conclure un discours.

Lexique : Vocabulaire concernant l'aide humanitaire, la protection de l'environnement, le protocole, la mondialisation.

Prononciation : Les groupes consonantiques. Les voyelles orales.

- **Compétence textuelle:** Des articles de presse. Site Internet. <https://journal.un.org/fr/generalinformations>
- **Compétence pragmatique:** Peut comprendre et expliquer l'organisation et les objectifs des institutions internationales.
- **Compétence culturelle et interculturelle :** L'ONU : Ses objectifs et son organisation
- **Compétence esthétique-littéraire :** « Déclaration universelle des droits de l'homme : Préambule »

### **Unité 3: Les Institutions Européennes.**

- **Compétence linguistique :**

Morphosyntaxe : L'interrogation partielle. La phrase négative.

Lexique : Les pays, les capitales, les langues. Caractériser quelqu'un.

Prononciation : les voyelles nasales ; la liaison obligatoire et la liaison facultative.

**Compétence textuelle** : Le texte explicatif. L'exposition orale. Site Internet : [www.lire-et-ecrire.be](http://www.lire-et-ecrire.be)

**Compétence pragmatique** : Peut communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance dans un contexte formel (débat, négociation, réunion).

**Compétence culturelle et interculturelle :** L'Union Européenne : Organigramme. Les objectifs.



#### **Unité 4: L'Organisation Internationale de la Francophonie**

- **Compétence linguistique :**

Morphosyntaxe : Le subjonctif : avec des verbes impersonnels (il faut/il est nécessaire/il est important/ il est dommage que ... ) ; avec des verbes (vouloir/proposer/suggérer/demander que ...); avec des adjectifs (être étonné/heureux/désolé que ...); avec bien que ... / quoique .../ pour que .../ afin que ...

Lexique : Vocabulaire et structures concernant la Francophonie.

Prononciation : Variations rythmiques et mélodiques. Rythme et courbe mélodique.

- **Compétence textuelle** : Des articles de presse. Le rapport écrit. Site Internet
- **Compétence Pragmatique**: adaptation de son discours à son auditoire : registres de langue, civilités, politesse, références culturelles
- **Compétence culturelle et interculturelle**: La Francophonie. Organigramme et les objectifs

#### **Unité 5 : Les Démarches Consulaires.**

- **Compétence linguistique :**

Morphosyntaxe : L'Imparfait de l'Indicatif et le conditionnel présent. L'expression de la condition.

Lexique : Vocabulaire et structures concernant le protocole international

Prononciation : Troncation et niveau de langue. Mise en relief, accentuation et intonation expressive

- **Compétence textuelle**: Le texte Injonctif. Le Site Internet
- **Compétence pragmatique** : Peut émettre un avis sur un sujet d'actualité et exposer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.
- **Compétence culturelle et interculturelle** : Les rôles des différents acteurs dans le système diplomatique

#### **V - Metodología**

Se emplearán las estrategias apropiadas tendientes a desarrollar diversas competencias: comunicativa, cognitiva y metacognitiva, interpersonal, plurilingüe y pluricultural, y la competencia procedimental. **Se emplearán las TIC en el 25 %, como mínimo, de las actividades propuestas y, dadas las circunstancias actuales de aislamiento preventivo, el empleo de clases virtuales podrá llegar a un 100%.**

Para ello se trabajará en:

Clases interactivas

Trabajo individual y grupal.

Audición comprensiva.

Prácticas de lectura. Dramatización. Interpretación.

Dictado.

"Approche globale, détaillée".

Búsqueda de palabras en diccionario de lengua francesa.

Ampliación del léxico. y expresión

Cuestionarios escritos/orales.

Actividades para la producción.

Comentarios de temas estudiados.

Producción escrita de textos cortos referidos a los temas vistos.

Producción de diálogos en situaciones de comunicación diversas.

#### **VI – Evaluación**

Las estrategias de evaluación, seguirán los principios didácticos de la evaluación como una estrategia más de aprendizaje y como una herramienta para el perfeccionamiento permanente



del proceso educativo. También atenderá a la adaptación de las técnicas e instrumentos de evaluación a las dinámicas propias del espacio curricular y a las particularidades de los grupos de estudiantes de manera de otorgar flexibilidad al proceso sin por ello desatender los requerimientos de calidad de la formación. Se evaluarán los cuatro componentes de la competencia comunicativa.

En todo momento cumplirá las funciones diagnósticas, formativas principalmente y de producto para la acreditación del Espacio Curricular.

Las clases son teórico-prácticas con especial atención a la práctica de las distintas situaciones comunicativas propias del Espacio Curricular.

Se prevé estructurar cinco evaluaciones prácticas referidas a los cinco núcleos temáticos a desarrollar durante el cursado. Los trabajos prácticos serán escritos y orales de comprensión y producción. Se tomarán un examen parcial y el examen recuperatorio correspondiente antes de terminar el cuatrimestre.

Por tratarse de un espacio curricular con formato Taller **y dadas las condiciones actuales de cuarentena (hasta que se extienda esta situación), se requerirá el 100% de los trabajos prácticos aprobados.** Una vez que se retome el dictado normal de las clases, se exigirá un 80% de asistencia a las clases para rendir el Examen Parcial.

Si el alumno cumple con los requerimientos anteriormente enunciados y aprueba el examen Parcial, estará en condición de alumno Regular para rendir el Examen final en las Mesas Examinadoras a partir de Julio 2020.

El estudiante que haya alcanzado la condición de regular, deberá aprobar un examen final escrito y otro oral, sobre los contenidos del programa; el porcentaje establecido para aprobarlos es del 60% (Ord. n° 108/2010). Ambos exámenes serán eliminatorios.

El estudiante libre deberá aprobar un examen elaborado especialmente para su condición, cada una de las actividades propuestas para el escrito como cada uno de los temas propuestos para el oral deberán ser aprobados con el 60% (Ord. n° 108/2010). **Además, el estudiante libre deberá presentar para el examen oral un tema especial, en acuerdo con el equipo de cátedra, para lo que deberá asistir a consulta con, al menos 2 semanas de anticipación a la fecha de examen. Si no cumple con este requisito, no podrá rendir el examen.** Tanto el examen escrito como el oral serán eliminatorios.

### **OBSERVACIÓN:**

**Dadas la situación actual de aislamiento preventivo, y hasta que esta situación no cambie, los contenidos curriculares, serán compartidos por la Profesora del curso por Internet desde la cuenta de correo electrónico habilitada a tal fin por la cátedra y que será compartida a los/las estudiantes una vez confirmada sus inscripciones. Para compartir el material de estudio se respetará el horario previsto para el Espacio Curricular, viernes de 18h a 20h 50. Queda el canal abierto para que los/las estudiantes realicen sus consultas, las mismas serán, mientras dure el aislamiento preventivo, respondidas, vía internet, a la brevedad posible. Las evaluaciones, escritas y orales, serán en el contexto virtual para lo que se orientará y requerirá a los/las estudiantes que envíen sus trabajos escritos y documentos orales por internet en fechas y horarios debidamente establecidos.**

### **Escala de calificación según Ordenanza N° 108/2010 del Rectorado de la UNCuyo:**

<b>Resultado</b>	<b>Escala numérica</b>	<b>Escala porcentual</b>
	<b>Nota</b>	<b>%</b>
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12 %
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
APROBADO	5	48 a 59%
	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%



	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

#### **VI – Bibliografía obligatoria**

Los textos correspondientes a la competencia comunicativa serán proporcionados a los alumnos durante el proceso de enseñanza-aprendizaje.

- Tawil, Emmanuel (2016). Relations Internationales, Paris, Vuibert.
- Riehl, Laurence et Soignet, Michel (2006). Le Français des relations Européennes et Internationales, Paris, Hachette.
- Soignet, Michel (2017). Le Français Juridique, Paris, Hachette.

#### **VII- Site Internet**

- <http://iman.sn/bibliotek/livres/filieres/relationinternationales/pdfs/relation-internationales-3eme-edition.pdf>
- <https://journal.un.org/fr/generalinformations/>
- [www.lire-et-ecrire.be](http://www.lire-et-ecrire.be)

#### **VIII- Bibliografía de la cátedra**

- Cicurel, F. (1991) Lectures interactives, Paris, Hachette.
- Cridlig, J.-M. ; Girardet, J.; Gibbe, c. (1993) Entraînez-vous. Vocabulaire. Etudiants avancés, Paris. CLE Int.
- Chantelauve, O. (1998) Écrire Niveau moyen, Paris. Hachette.
- Cholet, I. ; Robert, J-M. (2007) Les verbes et leurs prépositions Paris, CLE Int.
- Delatour, Y, et alii (2004) Nouvelle Grammaire du français, Paris. Hachette.
- Denyer, M. et alii (2009) Version originale Barcelone, Difusión fle- Paris, Ed. Maison des langues.

#### Diccionarios

- Bescherelle (1992) L'art de conjuguer. Dictionnaire de 12000 verbes, Paris. Hatier.
- Dictionnaire de Langue Française. Lexis (1993) Paris. Larousse.
- Dictionnaire des noms communs, des noms propres (1990) Paris. Larousse.
- Dictionnaire des synonymes (1991) Paris, Larousse.
- Dictionnaire des structures fondamentales du français (1979) Paris. CLE Int.
- Dictionnaire en ligne.
- Le Nouveau Petit Robert de la langue française (2006) France, Le Robert.
- Le Petit Robert micro (2014) Paris, Le Robert
- Mansouris, M. (1996) ;Le Mansouris: Tous les verbes usuels entièrement conjugués et orthographiés, Montréal. Les éditions CAPT